

Einflüsse auf das deutsche Sprachgut

- Romanische Sprachen
- Germanische Sprachen
- Slawische Sprachen
- Jiddisch/ Hebräisch
- andere Sprachen

(WORT)ENTLEHNUNGEN

WARUM wird übernommen

- nicht Existenz der Form
- Mode

WAS wird übernommen

- neue oder modische Errungenschaften

WIE wird übernommen

= Assimilationsgrade

(WORT)ENTLEHNUNGEN

ASSIMILATIONSGRADE

- **Fremdwort** – graphisch u. phonetisch fremd:
City, Renaissance, борщ (Borschtsch)...
- **Lehnwort** – graphisch u. akustisch angepasst:
Kaffee, TV...
- **Calque** – „Lehnübersetzung“ – angepasst:
*Wochenende, Fernsprecher, Fernsehen;
Wolkenkratzer (Lehnübertragung)...*

Scheinentlehnungen

Modewörter, Okkasionalismen

Happy-End (Happyend)	happy ending
Aircondition	airconditioning, airconditioned
Signation	signature tune
Handy	mobile (phone)
Showmaster	speaker
Millenium City, Floridotower	?
Oldtimer	veteran car

Einflüsse auf das deutsche Sprachgut

- Romanische Sprachen
- Germanische Sprachen
- Slawische Sprachen
- Jiddisch/ Hebräisch
- andere Sprachen

Latein

3 Wellen:

- 1) Ende des Römischen Reiches (ab dem 3.Jh.) – Germ.
- 2) Christianisierung (800) – AHD, MHD
- 3) Humanismus (16 Jh.) – FNHD

1. Welle: Latein

Ende des Römischen Reiches (ab dem 3.Jh.)

Alltagsleben: Kerze (*charta*), Kessel (*catinus*), kochen (*coquere*), Küche (*coquina*)...

Militär, Verwaltung: Pfeil (*pilum*), Kampf (*campus*), Zoll (*toloneum*)

Landwirtschaft: Sichel (*secula*), pflanzen (*plantare*), Rettich (*radix*), Wein (*vinum*), Käse (*caseus*)

Bauwesen: Mauer (*murus*), Keller (*cellarium*), Fenster (*finestra*), Pforte (*porta*), Ziegel (*tegula*)

2. Welle: Latein

Christianisierung (800)

Religion, Kirche: Nonne (*nonna*), Tempel (*templum*), Dom (*domus*), Regel (*regula*)

Bildung: Schule (*schola*), Tafel (*tabula*),
Meister (*magister*)

Alltag: Rose (*rosa*), Petersilie (*petrosilium*),
Zwiebel (*cipola*)

3. Welle: Latein

Humanismus (16 Jh.)

Verwaltung: *Audienz, Residenz, Exzellenz, Kommission, Nation, Exekution, Advokat, Justiz, Prozess, Arrest*

Bildung: *Bibliothek, Examen, Professor, Gymnasium, Vokabularium, Klasse, Kollege, Student, Katheder (cathedra = Podium, Lehrstuhl)*

Italienisch

15. - 16. Jh.

Bankwesen: *Bank (banca), Bankrott (banca rotta),*

Militärwesen: *Soldat, Proviant, Granate*

Musik: *Oper, Piano, Konzert, Sopran, Fuge*

Esskultur: *Salami, Spinat, Karfiol, Pizza, Gorgonzola, Parmesan, Espresso, Trattoria...*

Französisch

3 Wellen:

- 1) Ritterliche Kultur des 12. Jh.
- 2) 30-Jähriger Krieg
- 3) Aufklärung, Fr. Revolution 18.-19.Jh.

1. Welle: Französisch

Rittertum (12 Jh.)

Ritterliche Kultur: *Abenteuer, Turnier, Lanze,
Palast, Tanz*

Wortbildung: *-ieren, -erei*

2. Welle: Französisch

30-Jähriger Krieg (17. Jh.)

„galantes Leben“: *brav, nobel, elegant, nett, kokett, frivol; maskieren, dressieren, duellieren, sich amüsieren, Plaisier*

soziales Leben: *Onkel, Tante, Cousine, Kavalier (ursp. italienisch), Dame, Duell, Tour, Equipage...*

Bauwesen: *Balkon, Etage, Terrasse, Korridor, Salon, Garderobe, Hotel, Palais, Allee, Fontane, Bassin, Möbel, Trottoir, Parterre...*

Mode: *Mode, Robe, Kostüm, Plüsch, Taille, Puder, Parfum...*

Essen: *Ragout, Kotelette, Omelette, Sauce, Torte, Marmelade, Limonade, Kompott...*

3. Welle: Französisch

Aufklärung und fr. Revolution (18.-19. Jh.)

Politik: *Demokratie, Republik, Revolution, Revolutionär, Proletariat, Bourgeoisie, Konstitution*

Sprache: *Jargon*

andere Bereiche: *Garage, Apanage, Arrangement, Chambre...*

Spanisch

Siet dem 16. Jh.

Essen: *Kakao, Paella, Tortilla, Vanille...*

andere Bereiche: *Toreador, Aviso, Kasko,...*

Keltisch

Substrat aus den ersten Jh. n. Ch.

Toponyma: *Wien, Inn, Lech, Regen,
Mainz...*

Andere: *Reich, Amt, Eisen*

Skandinavische Sprachen

Sport: *Ski, Slalom, Telemark*

Andere: *Fjord, Knäckebröt, IKEA-Möbel*

Anglo-Amerikanisch

Erst seit Ende des 17. Jh. (oft als Calque)

Politik: *Ober-/Unterhaus, Sprecher, Debatte*

18.-19 Jh.

Politik: *Pressefreiheit, Streik, Koalition, Demonstration...*

Wissenschaften: *Freidenker, Materialist, positiv, negativ; Ballade, Volkslied*

Wirtschaft: *Banknote, Budget, Export, Import, Dampfmaschine, Lokomotive, Koks, Waggon, Tunnel, Lift*

Sport: *Sport, Training, Handicap, kicken, Tennis, Fußball...*

20. Jh.


eine Extra-Vorlesung?

MATTHEWS



PRIME CUTS: RAVEONETTES
SCHATTENSEITEN VON
LUST UND BEGIERDE

SONJA




PREKÄRE ZEITEN
ZWEI SAMMELBÄNDE ZUM
(ÜBER-)LEBEN IM PREKARIAT

FUCHS



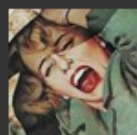
GONE BABY GONE
BEN AFFLECK VERFILMT
DENNIS LEHANE

BLUMENAU



WAS GEBEN
DIE ANFÄNGE
NEU ALTERNATIVEN
JOURNAL '07
80ER-JUGEND: SIND WIR NICHT
ALLE EIN BISSCHEN LINZ?

30.11.2007 / 12:34



Sex, Lügen und Vertigo

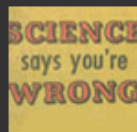
Das Filmmuseum als Kuchenbuffet: Die große Alfred Hitchcock Gesamtwerksschau lädt ein, sich in den nächsten zwei Monaten am Abend mal eher *nichts* vorzunehmen. [\[more\]](#)



Wien

30.11.

11:53



Today's webtip: Science

Says you're wrong. Flame on, or flame over? [\[more\]](#)



Wien

30.11.

11:31



REKLAME

AUSLAND

Sarkozy zettelt wieder Debatte über
EZB an



NEWS ORF.at

NON STOP UPDATES

FM4
SOUNDPARK



HEUTE NEU:
August the Bute



Trying to be human after all

"Electroma" - ein Film von Daft Punk, in dem Roboter versuchen, menschlich zu werden. [\[more\]](#)



Wien

30.11.

10:35



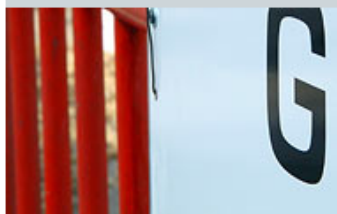
Programm: Freitag, 30. November

FM4 Fremdgehen: David Schalko | Blue Bird Festival |
Spiel: Crisis | Protestpostkasten | Jugendzimmer | Salon
Helga | La Boum de Luxe [\[more\]](#)

29.11.

18:44





GESELLSCHAFT

Hände hoch!

Kolumne von Ursula Hummel

Wer Freunde hat, kennt das: Hin und wieder wird man zum Essen eingeladen und findet sich dann in einer Küche wieder, wo alles schief läuft. Einmischen oder sich verfluchen, weil man zuhause nicht vorausschauend ein Käsebrot gegessen hat?

[mehr...](#)Ö1 LIVERADIO 

Jetzt: Mittagsjournal

 WEBRADIO STARTEN

Ö1 INFORADIO

Nachrichten, Analyse & Hintergrund
24 Stunden non-stop WEBRADIO STARTEN

KULTUR

Kroatische Filmtage in Wien

Besser so, als überhaupt nicht

Filme aus Ex-Jugoslawien, die sich nicht nur mit dem Krieg auseinandersetzen finden selten ihren Weg ins Kino. Eine Gelegenheit, sich einen Überblick über das zeitgenössische kroatische Filmschaffen zu holen, bietet das Wiener Topkino.

[mehr...](#)

KULTUR

European Jazz Nights

Luxemburg im RadioKulturhaus

Bereits zum fünften Mal präsentiert das RadioKulturhaus die European Jazz Night: Nach München, Prag, Tallinn und Mailand steht nun ein musikalisch-jazziges Städteporträt des Großherzogtums auf dem Programm.

KULTUR NEWS

Hollywood-Streik: Neues
Angebot an AutorenBambi-Verleihung: Tom
Cruise erhält Preis für "Mut"Verschollener Brueghel in
München aufgetaucht[Mehr Kultur News in ORF.at](#)

Ö1 INFORADIO

**Cervantes-
Literaturpreisträger
bekannt gegeben**

Der "Literaturnobelpreis" des spanischen Sprachraumes geht in diesem Jahr an den argentinische Dichter und Kämpfer für die Menschenrechte, Juan Gelman.

[mehr...](#) AUDIO**HIV/AIDS-Ansteckung in
Österreich steigt**

In Österreich infizieren sich wieder mehr Menschen mit dem AIDS-Virus - bis Jahresende voraussichtlich mehr als 500 Neuinfektionen und damit deutlich mehr als im vergangenen Jahr.

[mehr...](#) AUDIO

Ö1 SCHWERPUNKTE



WILLKOMMEN IM ERSTEN

Suche im Ersten



▶ DasErste.de Startseite

Information

Unterhaltung

Check Eins - Kinder

Interaktiv

Service

Programm

Sendungen im Ersten A-Z

Mehr Fernsehen

Alle Sender der ARD




▶ Frequenzen

▶ ARD-Text

▶ Presse

 Programm-Vorschau:

7 Tage - 19 Sender

 Was läuft jetzt?

Das Wetter im Ersten



Russisch

relativ geringer Einfluss (im 19. u. 20. Jh.)

Politik: *Bolschewik, Glasnost, Perestroika*

Technik: *Kosmonaut, Samowar, Droschke (ndt.)*

Essen, Kultur: *Borschtsch, Soljanka (ndt.),
Bistro, Datscha (ndt.) ...*

andere slawischen Sprachen

als Adstrat (v.a. bis zum 20. Jh.)

Toponyma: -ow, -itz (Teltow, Bannewitz, Coschütz); Graz, Leipzig

Militär: Pistole, Petschaft, Peitsche, Grenze

Essen: Jause, Gurke, Quark, Kukuruz, Marille...

anderes: Jauche

andere Sprachen (als Adstrat der Zuwanderer)

Jiddisch/ Hebräisch

Gesellschaft: Schlamassel, Zores, meschugge, schachern,
Mischpoke, Haberer, Kaff, Ramsch, Amen...

Essen: kosher, Mazess, Beissel

Ungarisch

Essen: Gulasch, Paprika, Palatschinke...

anderes: Kutsche, Tollpatsch, Dolmetscher

Arabisch

Essen: Kaffee, Mokka, Zucker...

Chemie/ Mathematik: (Al)chemie, Alkohol, Elixier,
Algebra, Ziffer

Türkisch

Essen: Yoghurt, Döner, Börek, Kefir

Tschechisch im Deutschen

als Adstrat (v.a. in Österreich bis zum 20. Jh.)

gesellschaftliches Leben: *Roboter, Pistole; auf
lepschi gehen, Polka, Tuchent, (alles powidl)*

Essen: *Powidl, Quargel, Pawlatsche, Buchtel,
Golatsche*

Germanismen als Internationalismen

*kindergarden, ice-berg,, noodle,
zigzag, Führer, Nazi;*

*Zeppelin, er-/ich-forma, Walzer,
(Polka)...*

Deutsch im Tschechischen

als Adstrat (seit dem Mittelalter bis zum 20. Jh.)

*Před těžkejma járama
vyhópl prafotr Morava
na Špilas a hlásí:*

*Tady hodíme sicnu a dal
fachčit škopek.*

*Sajtna radovanec, jen líní
cajzli se dekovali do Práglu
a glgali svó pasovó zrzku.*

*Naši borci ale zmásli takovó
chutku, že přislintali i Cyril
s Metodějem.*

*A ten špicové hrnek pak hodil
méno celýmu štatlu.*